

RESEÑA / REVIEW

Cristinel Munteanu: *Frazeologie românească*

(Iași: Institutul European, 2013. 253 páginas)

Cristina Bleortu

Universidad de Oviedo, España
Universidad de Zúrich, Suiza
bleortucristina@uniovi.es

Alba García Rodríguez

Universidad de Oviedo, España
garciaalba@uniovi.es

Cristinel Munteanu es conocido por sus numerosas aportaciones al desarrollo de la lingüística rumana, centrándose, de manera preferente, en la lingüística coseriana. Su ingente producción científica es una muestra de ello: *Sinonimia frazeologică în limba română din perspectiva lingvisticii integrale* (2007), *Lingvistica integrală coșeriană. Teorie, aplicații și interviuri* (2012)¹, etcétera. Con este estudio se pretende ir mucho más allá de los estudios de fraseología rumana y contribuir al afianzamiento de una verdadera disciplina fraseológica, superando las limitaciones de los estudios anteriores. De esta forma, el libro constituye una obra muy prometedora para la fraseología, en la cual esta disciplina alcanzará, por fin, su plenitud como área de estudio.

En la *Nota preliminar*, el lingüista se limita a definir el término de concepto, haciendo hincapié en que él se centrará en la totalidad de los *fraseologismos* del rumano, no en la disciplina. Adopta para ello una visión de menor amplitud que la de Coseriu, al centrarse sobre todo en las expresiones idiomáticas y, a veces, en las locuciones.

En la *Introducción* define la fraseología como una disciplina en *statu nascendi*, la cual no puede considerarse por sí misma una disciplina, aunque se habla de una futura rama de la lingüística centrada en ese ámbito en concreto, y que de momento se considera relacionada con el vocabulario o la sintaxis e, incluso, con la lexicología (11). Muy ilustrativo para el estudio de los fraseologismos en rumano es Stelian Dumistrăcel; sin embargo, las bases tardías de la fraseología en Rumanía las asentó un lingüista de Bucarest, Theodor Hristea.

La primera parte temática “Aspecte ale formării frazeologiei românești. Preambul metodologic” (‘Aspectos de la formación de la fraseología rumana. Preámbulo metodológico’) aborda de forma pormenorizada algunos ejemplos de fraseologismos dependientes de la etimología. A continuación, se presenta sistemática y rigurosamente la fraseología en las crónicas rumanas y se observa que los textos están salpicados de locuciones, cuyo origen se atribuye a veces al latín clásico. No obstante, esta idea ha sido cuestionada por Munteanu, quien observa que el fenómeno de la poligénesis se manifiesta en varias lenguas y que puede existir una contradicción en la afirmación mencionada con anterioridad.

Las dos primeras partes se sustentan en las incursiones etimológicas que hace el autor, partiendo de expresiones como: “a purta sâmbetele (cuiva)”, “a se duce pe apa sâmbetei”, “a umbla / a visa după cai verzi pe pereți”, “a mâna porcii la jir”, etcétera.

En el capítulo IV, Munteanu dedica una especial atención a las expresiones y a las locuciones: el autor considera, al igual que Theodor Hristea, que tanto las expresiones como las locuciones son sinónimas a pesar de otras opiniones contrarias.

1 Véase también Munteanu (2008, 2013).

A este capítulo le sigue “Etimologia frazeologică multiplă (internă, externă și mixtă)” (“Etimología fraseológica múltiple (interna, externa y mixta)”), donde el autor intenta justificar el uso de esta terminología y considera que hay que centrarse en la siguiente clasificación:

- a) etimología múltiple real (mostrada / confirmada);
- b) etimología múltiple potencial (o posible), que puede dividirse en:
 - explícita declarada,
 - implícita no-declarada.

Las explicaciones de Cristinel Munteanu se basan sobre todo en la etimología múltiple potencial, partiendo de ejemplos del inglés (“the real McCoy” y “to rain cats and dogs”) y siguiendo con ejemplos del rumano (“a-și găsi bacăul”, “adânci bătrânețe”, “a nu pricepe boabă”).

Según el autor la etimología mixta incluye:

- a) etimología fraseológica interna + la etimología fraseológica externa;
- b) la etimología interna + la etimología múltiple externa;
- c) la etimología interna + externa;
- d) la etimología interna + múltiple externa.

A continuación, en el capítulo VI “Variante frazeologice și frazeologisme autonome” (“Las variantes fraseológicas y fraseologismos autónomos”), partiendo de la consideración de la lengua como *érgon* (producto), Munteanu intenta poner en evidencia la variación que crea un sinónimo en relación con la base (104).

Por su parte, en el capítulo VII, el autor presenta un marco teórico: el de la lingüística integral coseriana, haciendo hincapié en lo siguiente: “În mai multe locuri, Eugeniu Coșeriu vorbește despre necesitatea constituirii unei discipline al cărei obiect să fie acela de a determina contribuția «cunoașterii lucrurilor» la vorbire” [“En muchos lugares, Eugenio Coseriu habla de la necesidad de la constitución de una disciplina cuyo objeto sea determinar la contribución «del conocimiento de las cosas» al habla”] (110).

La explicación que da para el uso de “apă minerală” (“agua mineral”) en el territorio rumano se debe a la existencia de muchas aguas minerales con gas: “În cazul nostru, al românilor, mutația semantică s-a produs datorită unei cunoașteri generale (*common sense*) pe care o posedăm în această comunitate, grație zonei în care ne aflăm” [“En nuestro caso, el de los rumanos, la mutación semántica se produjo debido a un conocimiento general (*common sense*) que poseemos en esta comunidad, debido a la zona donde nos encontramos”] (120).

En la parte que sigue “Compuse de tipul “pierde-vară” [“Compuestos del tipo “pierde-vară”], Munteanu parte de un estudio de E. Coseriu, *La formación de palabras desde el punto de*

vista del contenido (A propósito del tipo «*coupe-papier*»), y quiere mostrar el modo “original” de formación de esas palabras. En este sentido, Coseriu consideraba poco productivo ese procedimiento, ya que en rumano solo se emplea el tema verbal puro.

Asimismo, el autor se centra en una particularidad del rumano, ya que esta lengua prefiere la composición prolexemática en comparación con el español y el francés, por ejemplo: *cuentakilómetros*, *contador de kilómetros* o *porteur de drapeau*, *port-drapeau* (130).

La segunda parte “Aspecte ale funcționării frazeologiei românești” [‘Aspectos del funcionamiento de la fraseología rumana’] comienza con el marco teórico, en el que Munteanu se centra en dos características: *idiomacidad* y *estabilidad* de los fraseologismos, siendo la última característica cada vez más menos aceptada por los especialistas.

Por otro lado, en la sección α de la segunda parte, el autor se centra en las expresiones y locuciones expresivas de tres novelas rumanas de dos autores muy conocidos (Rebreanu y Sadoveanu).

A continuación, le sigue la “Motivarea contextuală a frazeologismelor” (‘La motivación contextual de los fraseologismos’), donde el autor explica, mediante una larga serie de ejemplos de varios autores rumanos, que la motivación se relaciona con aquellos casos donde el hablante utiliza palabras no solo teniendo en cuenta la norma, sino también el simbolismo fonético, la prosodia, su habla local, entre otros factores.

Las primeras dos partes de la sección β hacen referencia al concepto coseriano de *discurso repetido*. La primera parte se centra en el *collage discursivo*, concepto que nos hace pensar en el concepto de *tradiciones discursivas* (véase, al respecto, por ejemplo, Kabatek (2015)), mientras que la segunda constituye una oportuna muestra acerca de la modificación del discurso repetido en los títulos atípicos de los periódicos.

Por su parte, las dos últimas partes de la obra se centran en la importancia de la metáfora en el lenguaje, haciendo referencia a la “vida” de las palabras y a su “selección” natural. De esa forma, para ejemplificar, en la última de las partes del libro, Munteanu lleva a cabo una comparación entre aspectos que tienen que ver con el monetarismo y el discurso de los lingüistas, utilizando una vez más numerosos ejemplos que ilustran su punto de vista y desarrollándolos por extenso a lo largo de varias páginas.

Por último, en vez de conclusiones, asistimos a unas reflexiones del mismo autor sobre el futuro de la fraseología. En ellas manifiesta que se siente optimista en cuanto a la disciplina, pero decepcionado debido a la ausencia de los fraseologismos en el habla de los estudiantes de hoy día.

En definitiva, en una obra de estas características el lector puede encontrar abundante información sobre el ámbito de la fraseología. Además, se trata de un libro con carácter prác-

tico, lo que se manifiesta en el abundante empleo de ejemplos que contribuyen a lograr una mejor comprensión de las cuestiones teóricas.

Bibliografía citada

KABATEK, Johannes, 2015: *Tradiții discursive. Studii* (eds. C. BLEORTU, A. TURCULET, C. DE BENITO MORENO y M. CUEVAS ALONSO), Bucarest: Editura Academiei Române

KABATEK, Johannes, en prensa: *Tradiciones discursivas* (eds. C. BLEORTU y P. D. GERARDS; rev. A. GARCÍA RODRÍGUEZ), Frankfurt: Vervuert.

MUNTEANU, Cristinel, 2007: *Sinonimia frazeologică în limba română din perspectiva lingvisticii integrale*, Pitești: Independența Economică.

MUNTEANU, Cristinel, 2008: *Discursul repetat între alteritate și creativitate*. Volum omagial Stelian Dumistrăcel, Iași: Institutul European.

MUNTEANU, Cristinel, 2012: *Lingvistica integrală coșeriană. Teorie, aplicații și interviuri*, Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza.

MUNTEANU, Cristinel, 2013: *B. P. Hasdeu, Studii de știința limbii*, prologul editorului, studiu introductiv și note de Cristinel Munteanu, Iași: Editura Institutul European.